引言

随着中泰文化交流不断加强，中国武侠小说作为文化传播的一种方式，被大量地引进到泰国来，《大人物》便是其中之一。这些中国武侠小说在泰国颇受青睐,但读者所看的大部分并不是原本，而是翻译本。故武侠小说也成为“翻译园地中愈来愈重要的领域”(钱绍昌)。

《大人物》这部武侠小说系武侠小说名家古龙于 1971 年创作的。当年，在国内武侠小说一直被认为是低俗和保守的市井小说。古龙为了要改变这种观点,同时为了要争取更多的读者，让不爱武侠小说的人也来看武侠小说，故他就要求新求变!他把《大人物》里的文字写得简单明了,将对话写得较为生活化,也较有人情味；小说蕴涵着“武”，也充满着“爱” 。

《大人物》虽算不上是巨著,但先后已多次搬上银幕, 2006 年 3 月又再次拍摄成电视连续剧,由谢霆峰领衔主演。至于翻译作品, 在国内外是否被译成其它各种文字,迄今为止尚未查到；但是在泰国已经出过两个泰译本,分别为 “ผู้ยิ่งใหญ่”（普英艾）（ว.ณ เมืองลุง , บริษัทสำนักพิมพ์สร้างสรรค์, 1993 ）、“เทพบุตรยุทธจักร”（贴帕卜如塔札）（กิตติพิรุณ， สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์, 2006 ）。这两种译本产生于不同年代，两位译者一为男性，一为女性。在这种情况下，两位译者在翻译同一部武侠小说时，未免有很大的差异。经过将两个译本跟原文对比，笔者发现前者(沃・纳曼伦 ว.ณ เมืองลุง ）为了赶时间，所以其译本在意义的把握上存在着颇多的误译；后者（吉迪披伦 กิตติพิรุณ）的译本在语义、语序、句子结构等各个方面都忠实于原文。此外，她的译文较通畅，语言也优美，不时有一些妙译。

古龙所著的武侠小说，一向是以充满哲理著称。《大人物》也不例外，故不仅在中国文学史上占据了颇重要的地位，而且在外国文学史上也产生了深远的影响。这一点在翻译中有必要尽可能地去再现此特点。那么，两位译者怎样采用翻译手法非常值得研究。

翻译是国际间文学影响和交流的最直接的手段。中国文学与外国文学发生关系主要是通过翻译来实现的，而翻译的最基本的定义是把一种语言转换成另外一种语言。关于翻译之标准，中国理论家提出了不同的主张。如严复提出“信、达、雅”，傅雷“重神似不重形似”，张培基提倡“忠实通顺”，瞿秋白提出“等同概念”，鲁迅主张以“直译”为主。

汉语和泰语虽然同属汉藏语系，但二者有各自的特点，既有共同性，也有差异性。再加上中泰文化的差异，武侠小说的翻译难免存在一些难点。只有了解和掌握汉泰语法和这两个民族各不相同的文化，方能克服难点，顺利进行翻译。译者在翻译时必须充分考虑原著的文化背景，在翻译手法上，要采用多元化的方法，才能译出读者接受的文本。

在过去，爱看武侠小说的读者，懂得中文的便读原本，不懂中文的读译本，所以译者误译也不成问题。如今随着汉语热的升温，懂得中文的人越来越多了，译者要认真，马虎不得，尤其是拍摄电影更要注意，若翻译错了会大大地影响观众。有鉴于此，本文将以古龙《大人物》的两种泰译本“ผู้ยิ่งใหญ่”、“เทพบุตรยุทธจักร”为素材，比较其翻译手法，给翻译者提出意见或建议，给未来的翻译者作为参考，希望能为翻译界提供点便利；同时有助于华文文学翻译水平的提高。

第一章　关于翻译

第一节　　一般翻译

一、翻译的定义

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。语言是思维的外壳，所以一种语言所表达的思维内容，用另一种语言重新表达出来是可能的。

翻译不仅是一门科学，也是一种艺术。不过，这种艺术的成熟要有一个发展的过程，不可能一开始就尽善尽美。翻译是沟通各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科学、技术等等交流的重要手段，更是进行国际交流的必要工具。

二、翻译的标准

翻译的标准，是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。中国一位著名的翻译家、翻译理论家——严复先生曾经提出“信、达、雅”的三字标准。[1](p3) “信”是指译文要忠实于原文；“达”是指译文的通畅，务必使读者能清清楚楚地理解；“雅”是指雅言（汉以前的字法句法）。严复先生认为，“实则精理微言，用汉以前的字法句法，则为达易；用近世利俗文字，则术达难”，只有用汉以前的古文译书，才能把原著的“精理微言”表现出来，才能“行之远”，使译文不粗俗，才能“雅”[2]（p61）。李健吾认为，“雅”是一个末节，明白、晓畅则为雅。季羡林则认为：“雅”即译文要典雅。现在翻译界普遍认为比较恰切而通行的一般翻译标准，可用“忠实、通顺”四个字来概括。

所谓“忠实”，是指忠实于原著的内容，保持原作的风格。译者必须把原作的内容和风格完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或者任意增删的现象，同时也必须把原作的民族风格、时代风格、语体风格等表达出

---

[1] 转引自张培基、喻云根、彭镆禹. 英汉翻译教程[M]. 上海： 上海外语教育出版社，1993.
[2] 转引自孟昭毅、李载道. 中国翻译文学史[M]. 北京：北京大学出版社，2005.

来。总之，要尽可能保持原作本来的面目和意义。

所谓“通顺”，是指译文语言通顺易懂，符合规范。译文应该是易懂的现代语言，没有文理不通、结构混乱、不合逻辑的现象。

要做到“忠实、通顺”，译者必须对原作有透彻的理解，这样才能把所理解的东西用另一种语言确切地表达出来。“忠实、通顺”的翻译标准，虽然不容易做到，但它应该是译者的理想和努力的方向。

三、翻译方法

在中国早期的翻译史上，就存在着“直译”和“意译”两种翻译方法。

(一)直译

对“直译”，1922 年，茅盾在《“直译”与“死译”》一文中作了具体的解释。他说：“直译的意义若就浅处说，只是‘不妄改原文的字句’，就深处说，还求‘能保留原文的情调与风格’。所谓‘不妄改原文的字句’一语，除消极的‘不妄改’而外，尚含有一个积极的条件，这个条件就是必须顾到全文的文理。西文里同一个字的意义，用在某段文中的和注在字典上的，常常有些出入；换句话说，某字的活动意义，常随处变动，而字典中所注的只是几个根本的意义，字典势不能将某字随处活动的许多意义都注了上去。所以直译时必须就其在文中的意义上觅一个相当的字来翻译，方才对；如果把字典中的解释直用在译文里，那便是‘死译’，只可说是不妄改某字在字典中的意义，不能说是吻合原作。即使退一步讲，不问与原作吻合与否，专就译文而言，死译出来的译文也是不很通的，因为一切字都失去了适当的位置。”[1]

“直译”强调忠于原文，也就是说不要歪曲原作的意思，要能表达原作的精神，同时在忠于原文的基础上要达到“达”和“雅”。

以下是“直译”的例句：

（1） what is the hurry , buddy; Are you going to a fire?

伙计，你为什么这么匆忙，是去救火吗？

สหายน้อย เจ้าทำไมต้องรีบร้อนขนาดนี้ จะไปช่วยดับไฟหรือ

[1] 茅盾.“直译”与“死译” [J]. 小说月报，1922，13（8）.

（2） It would amount to putting cart before the horse.

这等于把车子放在马前面 。

นี่เท่ากับเป็นการนำรถมาวางไว้หน้าม้า

（3） Are you telling me? I know all about it.

你是跟我说吗？ 我全知道。

คุณพูดกับฉันใช่ไหม? ฉันรู้หมดแล้ว

周作人主张直译。他的意思是翻译者在翻译时，要竭力保存原作的风气习惯、语言条理，最好是逐字译，不得已也可以逐句译，宁可中不像中，西不像西，不必改头换面。他的这个主张，开了中国现代翻译文学史上忠于原著译风的先河。

鲁迅先生也主张直译，他强调的是忠于原文。但他的直译，不是毫无批判，生硬照搬，他强调在翻译时“最要紧的是我们自己的批判”。他要求“不但在输入新的内容，也在输入新的表现法”[1](p382)，即主张以“信”为主，以“顺”为辅。

（二）意译

什么是“意译”？“意译”与“直译”相对，是指能正确表达原文的思想内容而不必拘泥于原文形式的一种翻译方法。当译文采用和原文相同的形式不能表达和原文相同的内容时，就要用意译。

意译只忠于原文内容而不必照搬原文形式。但它和自由主义的胡译、乱译毫无相同之处。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾或会导致译文读者的费解、误解时，就要采用意译法，以使译文能将原文的内涵表达出来。例如：好，有骨气 。若按原文字面直译为 “ดี ,มีกระดูกและอากาศ”，就令人不知其意。只有意译为“ดี มีศักดิ์ศรี”，才切合原文的含义。但并非意译都比直译好。如把直译的词语“鳄鱼的眼泪”意译为“虚伪的眼泪”，就会失去其形象性和

[1] 鲁迅 .关于翻译的通信 [M].鲁迅全集 [M].第 4 卷，北京：人民文学出版社，1981.

生动性，不如直译好。因此，意译与直译，各有所长，也各有其局限性。必须根据具体情况来决定采用直译或意译，或兼而用之。

一般地说，成功的译文既有直译又有意译，两者充分结合才能准确地表达原文的意思。

就翻译方法和原则而论，矛盾既主张直译又主张意译。对散文，主张直译：对诗歌，赞成意译[1]。可是武侠小说，该用什么样的翻译手法呢？

中文和泰文各有其语言特点，由于语法结构不同，译者必须灵活安排，还要透彻理解原文，才能保持原文的神韵。因此，最好采用直译和意译相结合的翻译方法，因为直译是基础，意译是对直译的必不可少的补充，只有这样，才能够译出上品。

第二节　汉语泰译

关于汉语泰译的研究论著，本文作者迄今尚未查到，但是若多看一些泰国汉语界权威的泰语翻译专家的翻译作品，就不难发现他们在翻译汉语词汇时大多采用意译、音译、音意兼译等方法；至于泰译原则大多力求符合“忠实、通顺”的翻译标准。

以下略谈汉语词汇泰译方式的几个主要类型：

一、意译

意译是根据汉语原词的大意来翻译，是用本族语言的既有词语来翻译汉语词语的意义，或用既有的构词成分构成新词。意译词是通过意译的方式而产生的词。

意译词的范围包括：

（一）仿译或词对词的直译。这种方法就是把汉语的复合词的各部分直译过来。

（二）新造词。汉语里有些词语要译为泰语，是由专家正式创造生成，也

[1] 茅盾. 翻译研究论文集[C]. 外语教学与研究出版社，1984.

有的是来自社会广泛使用的习惯用词，那便是约定俗成就叫新造词。如：研究(วิจัย)、文化(วัฒนธรรม)、报告(รายงาน)。

（三）解释性的翻译。有时因不同的文化背景，使得无法用几个字来清楚表达一个汉语词的真正含义，音译也达不到交际目的时，只好采用解释性的翻译方法来解决此类词语。

二、音译

音译是通过纪录外语词的语音形式来借用词语，多用来翻译外语专有名词（如国名、地名、人名等）的最主要的一种方法，但也经常用来翻译代表一般事物的英语非专有名词。通过音译的方式借入的词语叫音译词。汉语译泰语的音译词。如 ：沙发 (โซฟา) 、柠檬 (เลมอน)、白兰地（บรั่นดี）等 。

世界上各种语言相互吸收外来词，都是以音译的方式为主。从汉语史的情况看，不少最初采用音译的外来词，后来都经不起考验，被意译词所替代。其原因有三：

（一）译音太长，不易上口，如：Philosophy（菲洛索菲→哲学）。

（二）联想性差，不大众化，如：Telephone（德律风→电话）。

（三）带有浓厚的半殖民地气息，如：Miss（密斯→小姐）。

但是，在泰语里，音译词被意译词替代的情况就很少出现。从曼谷王朝三世皇末期至今的一百多年间，泰语对英语的借用几乎没有间断过。泰国人对英语外来词习惯上一律采取音译方式，而意译词往往会被音译词所替代。如：“โทรทัศน์（电视机）”一词，目前很少听到人们如此使用，都叫做“ทีวี”(TV)。其原因是“ทีวี”(TV)这个音译词，不管是口说，还是书写都比“โทรทัศน์”（电视机）这个音译词简洁、方便、明了。无论是汉语里的音译词被意译词所替代，或者泰语里的意译词被音译词所替代，这与语言本身的特点有直接的关系。那就是，汉字是具有音、形和义三要素的文字，因此能使人们产生对客观事物及其性质、状态等的联想。在这方面，采用拼音文字记录的泰

语是没有的。因此，在泰语里，音译是最为普遍、有效且不可忽视的一种翻译方式。

三、音意兼译

音意兼译的方法，包括下列几种类型：

（一）音意双关。有些外来词虽然是音译，但也照顾到了词义。汉语的音译双关词，如：Coca-cola （可口可乐）。泰语的音译双关词，如：Seminar（สัมมนา）。

（二）半音译半意译。这是一种凑合的方法。如：ice-cream（冰淇淋）、New Zea land（新西兰）。

（三）音译附加表意成分。有些英语名词音译或意译后附加一个表示意义类的汉语泰译语素。如：jeep（吉普车）（รถจิ๊ป）、sardine（沙丁鱼）（ปลาซาดีน）。

上述是三种主要的词语翻译方法。但是，必须说明一点，如果外语词已有了汉语泰译词，而这个汉语泰译词已被大家所接受，那就应采用原有的汉语泰译词，这就是所谓的约定俗成的原则。

第三节　武侠小说的翻译

佛历 2325 年（公元 1782 年）节基皇朝一世皇提倡翻译中文书。当年所翻译的有《西汉》（ไซ่ฮั่น），还有《三国》（สามก๊ก）。可是在翻译的过程中困难重重，因为懂中文者却不熟悉泰文，懂泰文的却不精通中文。翻译时只好请精通中文的译给文书记录，然后请谙泰文的修辞，译法属直译。

节基皇朝二世皇（1809～1824 ）颁赐成立一个由十二名中、泰翻译家所组成的翻译局，专门负责翻译《东周列国志》（เลียด ก๊ก） 、 《封神演义》（ห้อง สิน）等等。

节基皇朝四世皇时期（1851～1868 ）泰译的中国小说有《西晋演义》（ไซจิ๋น）、《东晋演义》（ตัง จิ๋น）、《南宋演义》（น่ำ ซ้อง）、《南北宋演义》（น่ำ ปัก ซ้อง）、《隋唐演义》（ซุย ถัง）等。

节基皇朝五世皇时期（1868～1910 ）泰译的中国历史小说有《开天辟地》（ไค เพ็ก ）、《薛仁贵征东》（ซิ ยิ่น กุ้ย）、《薛丁山征西》（ซิ เต็ง ซัว）、《乾隆游江南》（เคี่ยง ล้ง ท่อง กัง น้ำ）、《西游记》（ไซ อิ๋ว）等。

节基皇朝六世皇时期（1910～1925 ）有《唐朝演义》（ถั่ง เชี้ยว）、《元朝演义》（หง่วนเชี้ยว）、《武则天》（บู๊ เช็คเทียน）、《五虎平北》（โหงว โฮ้ว เผ่ง ปัก）等等。

到七世皇朝还有其他翻译。如：ซ้องกั๋ง （《宋江》）、ซังไถ่จื้อ （《双太子》）等，译法有直译，也有意译。

至于武侠小说的翻译，则始自佛历 2501 年（公元 1958 年）“จำลอง พิศนาคะ”（赞隆·披那卡）翻译的 มังกรหยก （《射雕英雄传》），译者为了尽量保留原文的情调与风格，基本采取直译法。

在赞隆·披那卡翻译《射雕英雄传》之后，泰国又出现了几位武侠小说翻译家，如：ส.เลิศสุนทร（梭·洛顺通）、พ.พิรุณ （波·披伦）、อ.อิทธิพล（奥·邑蒂蓬）、ว.ณ เมืองลุง（沃·纳曼伦）、น.นพรัตน์（弩·诺帕叻）等。后两位是泰国最著名的武侠小说翻译家。他们所翻译的都是港、台之名家名著。如：金庸的《射雕英雄传》（มังกรหยก）、《鹿鼎记》（อุ้ย เสี่ยว ป้อ ）、《笑傲江湖》（กระบี่เย้ยยุทธจักร）等；古龙的《绝代双娇》（เซียว ฮื้อ ยี้）、《萧十一郎》（จับ อิก นึ้ง）《白发魔女传》（นางพญาผมขาว）、《陆小凤》（เล็ก เซียว หงส์）《江湖三女侠》（สามกระบี่สาว）、《萍综侠影》（กระบี่กู้บัลลังก์）等等。

译法没多大变化，只不过二十一世纪弩·诺帕叻译《寻秦记》时开始有了新的变化，那就是把以往对专有名词惯用的潮州话音译改为普通话音译。

从以上译著中可发现，不同的译者在翻译武侠小说书名、人物外号、代词等方面会体现出不同的特点：

一、书名的翻译

书名是一部小说内容的最概括、最集中的反映。好的书名往往有画龙点睛之妙，能先声夺人，引人注目。为了准确地传达原著的主题思想，译者对书名的翻译均认真对待。他们除了吃透情节，前后联系外，还仔细琢磨，反复推敲。可有些译者却单从字面来看，而不去了解其内容、情节，这就容易把书名译错。为了使读者易于理解一本小说的主题思想，译者通常采用意译；有时为了使译本更易为读者所接受，译者便不按照原来的书名，而根据故事的情节另起新名。如：นักสู้ผู้พิชิต《浣花洗剑录》）、จอมโจรจอมใจ （《血海飘香》）、ลูกปลาน้อยเซียวฮื้อยี้（《绝代双娇》）、มังกรไม่ตาย（《护花铃》）、ชอลิ้วเฮียง（《新月传奇》）。有时因考虑阅读对象与社会效果，译者采用夸张译法，即故意渲染气氛，在书名上加上一些刺激的字眼。如：จอมดาบหิมะแดง （《天涯明月刀》）、จอมเสเพลชายแดน （《风云第一刀》）、ศึกทะเลทราย （《大地飞鹰》）、ศึกศรสวาท（《情人箭》）、ยุทธจักรพยัคฆ์มังกรคำรณ （《白玉老虎》）、ฤทธิ์มีดสั้น （《多情剑客无情剑》）、เทพกระบี่โพยม （《苍穹神剑》）、กระบี่สะท้านธรณี （《湘妃剑》）、พิฆาตทรชน（《剑毒梅香》）、ใต้เงามัจจุราช （《鬼恋侠情》）、ราชายุทธจักร（《武林外史》）、เหยี่ยวทมิฬ（《九月鹰飞》）、แค้นสั่งฟ้า（《多情环》）ทวนทมิฬ （《霸王枪》）、หลั่งเลือดสะท้านภพ（《剑花烟雨江南》）、อินทรีผงาดฟ้า（《圆月弯刀》）、มีดบินกรีดฟ้า（《飞刀又见飞刀》）、พยัคฆ์ร้ายบู๊ลิ้ม（《名剑风流》）、ล่าสุดขีด（《碧血洗银枪》）、รสรักฤทธิ์แค้น （《爱奴》）。也有直译的，如：ผู้ยิ่งใหญ่ （《大人物》）、ดาวตก ผีเสื้อ

กระบี่ （《流星　蝴蝶 剑》）、 วีรบุรุษไม่มีน้ำตา （《英雄无泪》）นกแก้วเลือด（《血鹦鹉》）、บันทึกดาวเดี่ยว《孤星传》）。此外还有音译的，如：

เพ็กฮวยเกี่ยม（《碧血剑》）、เซียวจับอิดนึ้ง（《萧十一郎》）。

二、人物外号（绰号）的翻译

人物外号是武侠小说的语言特点。在武侠小说中，除了用人物名字、代词来称呼里面的人物以外，还可以用人物外号。江湖中人物的外号，大部分都是来自人物的特征。译者翻译时有些采用直译，也有一些采用意译。如：มีดบินลี้น้อย （《小李飞刀》）、ศพทองแดง （《铜尸》）、เซียนขาเหล็ก（铁脚仙）、มังกรสามหัว（《三头蛟》）、ภูติบูรพา （《东邪》）、พิษประจิม（《西毒》）、ราชาทักษิณ （《南帝》）、ยาจกอุดร（《北丐》）、สุกร อ้วน（《猪八戒》）、เฒ่าทารก （《老顽童》）、ซ่อนดาบในรอยยิ้ม（《笑里藏刀》）、ค้างคาวกลางหาว（《飞天蝙蝠》）、มือวิเศษ （《妙手》）。

三、代词、名词的翻译

武侠小说里所出现的代词、名词相当多，有第一人称代词、第二人称代词和第三人称代词等。译者在翻译这类词语时有采用直译的，有采用意译的，也有用音译的。如：

第一人称代词：我、小弟、在下、小人、贫道、晚辈	ข้า ,ข้าพเจ้า
第一人称代词：小人 第一人称名词：孩子、弟子	ข้าพเจ้า, ผู้น้อย
第一人称代词：我们、咱们	เรา, พวกเรา
第二人称代词：你、您、足下	ท่าน
第二人称代词：你 第二人称名词：小子	เจ้า

第二人称名词：妹子	น้องเรา
第二人称名词：贤弟	เฮี้ยนตี๋
第二人称名词：公子	กงจื้อ
第二人称名词：道长	ผู้อาวุโส
第二人称代词：你们	พวกท่าน
第二人称名词：师傅们	อาจารย์ทั้งหลาย
第二人称名词：道长们	ผู้อาวุโสทั้งหลาย
第三人称代词：她	นาง
第三人称代词：他	มัน
第三人称名词：门人	ศิษย์
第三人称名词：姑娘	โกวเนี้ย
第三人称名词：小子	เด็กหนุ่ม

至于一般词语，在泰国翻译武侠小说的译者通常采用直译。其实有些词语是不能直译的。如："她昨晚去世，现在她的家人正忙着为她办后事"，"后事"直译为"เรื่องหลัง"，这样会让读者不知所云，因为这里所说的"后事"是指"丧事"，应译为"งานศพ"才对。又如"你不是他的对手"译为"เจ้ามิใช่คู่มือของมัน"，把"对手"直译为"คู่มือ"，让人看了啼笑皆非，"对手"的真正意思是"คู่ต่อสู้"，而不是"คู่มือ"（手册）。还有"你们都是饭桶"译成"พวกเจ้าล้วนเป็นสัดใส่ข้าว"，"饭桶"在这里不是指盛饭的器具，所以"饭桶"应该译为"คนไม่เอาไหน"（无能者）或"คนที่กินข้าวเป็นอย่างเดียว"（只懂得吃饭）才符合原意。"算不了什么"是"ไม่เท่าไหร่หรอก "或"ไม่นับว่าเก่งกาจอะไร

หรอก” ，不是“ไม่นับเป็นอย่างไรได้”。另一常见的句子“打断你的狗腿”译为“หักขาสุนัขของเจ้า”，读者会误以为“打断你的狗的腿”其实应译为“หักขาหมาหมาของเจ้า”等。

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
華僑崇聖大學
HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY